**Слова-кентавры**

С. Друговейко-Должанская

"Словесное творчество - брачная борьба диссонирующих элементов слова, удовлетворяющая созвучным разрешением или дающая эстетическую неудовлетворенность. Результат этого творчества - словесные ценности", - замечал футурист Николай Кульбин в листовке "Что есть слово" (1914).

Ныне результаты такого отнюдь не только поэтического, но и вполне массового словесного творчества - странные, задевающие взгляд и слух своей нарочитой неправильностью лексические новообразования, неологизмы, в которых парадоксальным, оксюморонным образом соединяются абсолютно, казалось бы, не сочетающиеся элементы, - получили метафорическое именование "слова-кентавры" (от давно известного русскому языку названия одного из персонажей древнегреческой мифологии, получеловека-полулошади).

Широкое употребление подобных парадоксальных новообразований - яркая примета современной эпохи, результат не только языковой игры, но и нового отношения к графической, визуальной стороне текста. В процессе "соединения несоединимого" обогащается семантический потенциал слова, а благодаря своему экзотическому облику такие неологизмы буквально приковывают внимание даже случайных читателей (симптоматично, что в книге К. Кнорре "Наружная реклама" ("Бератор-пресс", 2002) словам-кентаврам посвящена отдельная глава).

Слова-кентавры могут образовываться путем осознанного смешения существительных одушевленных и неодушевленных ("Станиславский ввел в практику слово-кентавр "человеко-роль", подчеркивая двойственную природу актерских созданий" (Ольга Егошина. В зоне турбулентности // Экран и сцена, № 4(666), февраль 2003 года)); имен собственных и нарицательных ("Если финноугорский этнотопоним ПЕРМЬ <…> привить к египетской ПИРАМИДЕ получится слово-кентавр: ПЕРАМИДА" (http://yuryatin.psu.ru/)); сложения корней, происхождение которых связано с разными языками ("фитонциды (слово-кентавр, образованное из греческого phyton - "растение" - и латинского caedo - "убиваю")" (http://www.9months.ru/)); наложения (аппликации) морфем, принадлежащих разным частям речи, и слогов, принадлежащих различным словам ("на грани словесного фола (или фантастики) Александр проектирует свои конструкции, цементирующим раствором для которых становятся неожиданные образы-метафоры, неологизмы или слова-кентавры: "Донкихочется мне сквозь лазурные выси степей...", "Сентябряцая и колокольча", "Фонтанго"" (о стихотворном сборнике Александра Кабанова "Айловьюга": http://russia.org.ua/); "Ностальящее - слово-кентавр, составленное из двух: ностальгия и настоящее (о книге Натальи Ивановой "Ностальящее": http://www.sfilatov.ru); "Язык слов-неологизмов, слов-кентавров, где слова, соединяясь по типу муфты, образовывают новые слова и муфтосмыслы. В результате бесконечно облагораживается и семантика, и колористика языка.<…> Русская поговорка "долг платежом красен" на муфтолингве звучит так: Задолжадность возвращедростью красна. Горькое воспоминание: Вчерашпиль мне царапает глазавтра. Или вот: Не всякой заглядевушке дано стать головокруженщиной" (о языке "муфтолингва", изобретенном В. Мельниковым: http://lang.tulanews.ru); сочетания графем латинского и кириллического алфавитов (VIP-мероприятие, PR-технологии, SMSка, web-документ, WWW-страница, CD-диск, DOS-овский).

Как видно из приведенных примеров, немалая часть слов-кентавров последнего типа сделалась достоянием нашего повседневного языка. Включаются они и в современные словари. Публикуя с любезного согласия авторов фрагменты лексикографических пособий Е.Ю. Ваулиной "Мой компьютер. Толковый словарь" (М.: Изд-во Эксмо, 2003), "Толковый словарь современного русского языка начала ХХI века" под редакцией Г.Н. Скляревской и "Современный толковый словарь живого русского языка: В 2 т." под редакцией Г.Н. Скляревской (оба последних готовятся к публикации в издательстве "Эксмо"), мы надеемся познакомить наших читателей не только со многими неологизмами современного лексикона, но и с новым явлением нашей графики - словами русского языка в иноязычном написании.

По мнению Е.Ю. Ваулиной, к. ф. н., старшего научного сотрудника Межкафедрального словарного кабинета им. Б.А. Ларина на филологическом факультете СПбГУ, "наличие в лексической системе русского языка единиц в иноязычном написании не является отличительной чертой ее современного состояния. Такие слова зафиксированы в "Словаре иноязычных выражений и слов" А. М. Бабкина и В. В. Шендецова (СПб, 1994): Addieu, betise, bien-etre, bienvenu (французский), Amen!, bene, alibi (латынь), diva (итальянский), chips (английский) и т. п. В современном русском языке в центре внимания при обсуждении статуса "слов в иноязычном написании" обычно оказываются специальные единицы, и прежде всего некоторые термины информатики, однако следует отметить, что данный вопрос касается гораздо более широкого круга слов и не может быть решен без анализа развития лексической системы, с помощью нормирующих установлений, как это делается, например, при локализации очередного англоязычного программного продукта.

Действительно, активизация процесса заимствования лексических единиц, прежде всего из английского языка, привела именно в наши дни к появлению в текстах различных жанров значительного количества "слов в иноязычном написании". Употребление таких единиц в публицистике и современной литературе частотно, они занимают свое место в современной лексической системе и требуют лексикографической фиксации. Случаи существования в русском языке единиц в иноязычном написании отражены в Приложении к "Толковому словарю русского языка конца ХХ века. Языковые изменения" (СПб, 1998) и "Толковому словарю современного русского языка. Языковые изменения конца ХХ столетия" (М, 2001) под ред. Г. Н. Скляревской. В предисловии к словарям указано, что в зависимости от степени освоения языком того или иного слова и от сложившейся тенденции применяются разные способы описания: разработка лексической единицы в Приложении с отсылкой к основной части словаря при наличии кириллического описания, разработка слова в написании русскими буквами с отсылочной дефиницией у лексического дублета в Приложении. Несмотря на небольшой промежуток времени между выходом в свет этих двух словарей, состав семантически разработанных в Приложении значительно изменился, и, по-видимому, тенденция в отношении некоторых пар, рядов лексических единиц проявляется только к настоящему времени. Некоторые взятые в данный момент развития лексической системы русского языка наименования реалий в английском и русском написании являются полными дублетами (ди-джей, диджей и DJ; play-off и плей-оф; face-контроль и фэйс-контроль, фэйсконтроль, фейсконтроль). Однако развитие во многих случаях идет не по тому пути, которого можно было ожидать: не все слова в латинском написании со временем исчезают из лексического состава, уступая место осваиваемым языком кириллическим единицам, как это произошло когда-то с существительными chips и alibi.

Многие современные нам единицы в английском написании воспринимаются как элементы лексической системы русского языка. Во-первых, они могут не поддерживать произношение заимствованной в английском написании единицы (например, широко распространившееся обозначение атипичной пневмонии SARS - из Severe Acute Respiratory Syndrome - вначале произносилось дикторами радио, телевидения побуквенно как <эс ай ар эс>, затем распространилось произношение <сарс>). Во-вторых, занимая свое место в лексическом строе русского языка, они дифференцируются от изначальных "дублетов": так, существительное VIP не только более частотно, чем разговорное ВИП, но и стилистически нейтрально. Существительное PR не имеет прагматической окраски (антикризисный, успешный, профессиональный, предвыборный, политический PR), а пиар - по большей части окрашено отрицательно (наиболее частотные употребления - черный, серый, березовый, синий, кровавый; дешевый пиар). В-третьих, возможно и формирование новой лексической единицы со своей грамматической характеристикой и своим значением на основании заимствования из английского уже в русском языке - например, прилагательного LCD со значением "жидкокристаллический" (из существительного LCD Liquid Crystal Display). Принимая во внимание только значение слов в языке-источнике, следовало бы признать невозможным появление таких единиц, как CD-диск, VIP-персона и т. п. Наконец, возможно и образное использование единиц в латинском написании, что демонстрирует ее полную освоенность в данной форме русским языком: По словам художника, человеческая жизнь проходит "на пересечении двух миров: физического и метафизического, тела и духа, или, если выражаться языком современных цифровых технологий - между hardware и software". (Час Пик, 10.12.03).

Итак, лексические единицы, проникшие в русский язык в написании латиницей, не всегда ограничиваются функцией полных дублетов слов, появляющихся в русском написании. Следовательно, отсылочное толкование таких единиц в словаре не показывает того места, которое они занимают в лексической системе современного русского языка. В толковом словаре "Мой компьютер" такие единицы получили полное семантическое описание. Этот же принцип будет использован в Современном словаре живого русского языка, составляемом в межкафедральном словарном кабинете им. Б.А. Ларина на филологическом факультете СПбГУ под редакцией Г.Н. Скляревской.

Единицы в написании латиницей закрепляются в языке не только в качестве слов, но и в качестве первой части сложных слов, вторым компонентом которых оказывается слово в родном для нас написании (VIP-обслуживание, VIP-зал, VIP-мероприятие, VIP-услуга etc.; PR-консультирование, PR-агентство, PR-акция, PR-проект, PR-технолог etc.). Компоненты-"дублеты" в русском написании ВИП… и пиар… обнаруживают меньшую словообразовательную активность. Распространенность подобных образований и активность модели не позволяют нам отрицать их существование в лексической системе русского языка и исключать из описания в толковых словарях. Именно такие образования наглядно демонстрируют богатый потенциал системы русского языка, способной не просто использовать, но и включать в свой состав "иноязычный" строительный материал".